

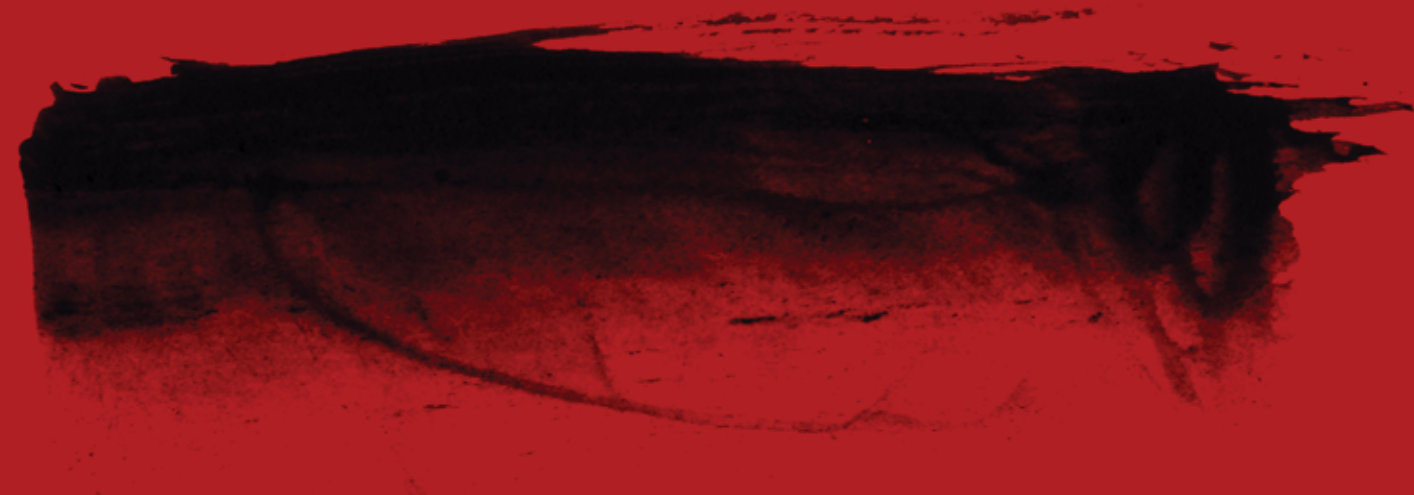
香港中樂團
43rd ORCHESTRAL SEASON 樂季
9/2019 – 8/2020



香港中樂團
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

ONE



ONENESS



使命宣言 Mission Statement

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in
its commitment to offering excellence in Chinese music.
With a contemporary momentum and a professional spirit,
we aim to strive for the peak in music and attain
the status of a world-class orchestra that is the pride of
Hong Kong people.



不拘一格 自成一體
植根傳統 銳意創新

*From traditional roots to cutting-edge visionary
Embracing diversity and eclectic styles*

藝術總監的話

如一，是線性的時間軸，是整全的同心圓，也是香港中樂團19/20樂季的核心主題。

從過去、現在到未來，這一路上，香港中樂團進無止境，始終如一。樂團致力達成三大目標：

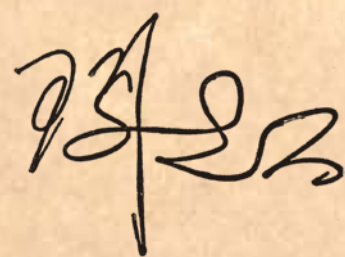
- 第一，發揮專業精神，追求音樂至高境界，知行合一；
- 第二，緊貼時代脈搏，創新本地中樂，結合傳統與現代元素；
- 第三，立足香港，面向世界，中西交融，海納百川，成為香港人引以為榮的世界級樂團。

天地之柔，莫過於水，始終如一，亦能創造穿石奇跡。就像水、氣、冰三者雖循環往復，但本質不變，改變的只是形態，香港中樂團四十多年以來，同樣堅定屹立於變與不變之間。

透過流動如水的創造力、打動人心的氣場力與上下一心的凝聚力，樂團為中樂藝術發展立下了多個里程碑。

除了每個樂季二十多套精彩音樂會節目外，樂團更善巧地轉型成涵蓋人才培訓、中樂教育、樂器改革、學術研討與社會服務等多面向的「文化機構」，不負「香港文化大使」之美譽。

樂團如一的關懷地球生態，為響應環保，詳盡的樂季資訊已放到樂團網頁，讓大家隨時隨地穿越中樂之美。



香港中樂團藝術總監兼終身指揮
閻惠昌

MESSAGE FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

The constant state is the linear axis of time, and the centre of concentric circles that imply 'ONENESS'. It is also the theme of the 2019-20 season of the Hong Kong Chinese Orchestra.

From the past to the present and to the future, the Hong Kong Chinese Orchestra is on a path to forge ahead without stop in constancy. It is committed to three main goals: first, to exercise its professional spirit and strive for the peak in music, with target and action rolled into one; second, to keep abreast of trends and the times and dedicate itself to the creation of a local Chinese music style that blends tradition and modernity; and third, to embrace the world as a Hong Kong establishment, bringing together China's diverse elements as well as fusing those of East-West cultures to attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

Nothing in this world is gentler than water, yet its constant disposition enables it to pierce through stone in an amazing feat. Like water, steam and ice, which are different forms of the same matter while its nature remains the same, the HKCO has stood its ground between change and un-change for over forty years. Through its fluid creativity, moving and powerful dynamism, and unity among its members, the HKCO has set many milestones in the development of Chinese music. Apart from presenting more than twenty high-quality concert programmes each season, the Orchestra has transformed itself into a "cultural institution" that encompasses the nurture of talent, Chinese music education, musical instrument reform, academic discussion and community service, living up to its reputation of being "a Cultural Ambassador of Hong Kong".

We are consistent in our concern for global ecology. To that end, details of the programmes of our upcoming season are now in digital format and have been uploaded to the HKCO web page. Now you can browse our website anytime, anywhere and experience the beauty of Chinese music.

Yan Huichang

Artistic Director and Principal Conductor for Life
Hong Kong Chinese Orchestra



A portrait of Yan Huichang, a middle-aged man with dark hair, wearing a dark suit, white shirt, and a patterned tie. He is looking slightly to the right with a neutral expression. The background is a soft, out-of-focus light brown.

閻惠昌

藝術總監兼終身指揮

享譽國內外樂壇的指揮家，自1997年6月起履任香港中樂團
並帶領樂團創下多個中樂發展的里程碑。

1987年獲頒授中國首屆專業評級國家一級指揮。

對文化發展的貢獻獲各地政府予以表揚，包括新加坡
政府「2001年文化獎」、香港特別行政區銅紫荊星章及台灣第五十一屆
中國文藝獎章「海外文藝獎(音樂)」及獲頒多個影音產品的指揮獎項。

閻氏現應聘為上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院中國
民族管弦樂研究中心主任、香港演藝學院榮譽院士及訪問學人，
並擔任多間音樂院校客席及特聘教授，中國音樂家協會及
中國文聯全國委員會理事、陝西省廣播電視民族樂團榮譽音樂總監。

於2013-2017年應邀出任臺灣國樂團音樂總監，
為台灣國樂界培養指揮人才備受肯定。

閻氏師從著名指揮家夏飛雲、作曲家胡登跳、何占豪等教授，
於1983年以優異成績畢業於上海音樂學院，隨即受聘為
中國中央民族樂團首席指揮兼樂隊藝術指導。除中樂指揮外，
亦獲邀擔任西洋交響樂團指揮。

閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲獎。
閻氏早期曾創作及監製電腦音樂作品唱片專輯。

YAN HUICHANG

Artistic Director and Principal Conductor for Life

Yan Huichang is a music conductor of world renown. He has been with
the Hong Kong Chinese Orchestra since June 1997 and has led the Hong Kong
Chinese Orchestra to set many milestones in Chinese music.

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the
First Professional Appraisal of China in 1987. He has received many accolades
from the governments of different lands in honour of his contribution to the
development of culture, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the
National Arts Council of Singapore in 2001, a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the
Hong Kong SAR Government and the Overseas Award for Music at the
51st Literary and Art Works Awards in Taiwan. He is currently Director of Chinese
National Orchestra Research Center of the He Luting Advanced Research
Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music, Honorary
Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its
School of Music, and Visiting Professor or Adjunct Professor in many
conservatories, Council Member of Chinese Musicians' Association and National
Commission of China Federation of Literary and Arts Circles, Honorary Music
Director of the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra. Maestro Yan was
appointed Music Director of the National Chinese Orchestra Taiwan in 2013 with a
tenure up to 2017. His contribution to nurturing conducting talents in
Chinese music in Taiwan is widely recognized.

After graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 1983 under the
tutorship of renowned conductor Xia Feiyun, and famous composers Hu Dengtiao and
He Zhanhao, Yan was appointed Principal Conductor and Artistic Director of the
China National Orchestra. Yan has also conducted many Western symphony
orchestras and is also actively engaged in composition, having won many awards
with his works. In the early years of his career, Yan had been a composer and
producer of digital music for record releases.

香港中樂團

「人間那得幾回聞」

英國衛報

香港中樂團於1977年成立，擁有91位專業演奏家編制，素有「民樂翹楚」及「香港文化大使」之美譽。樂團經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲、北極圈等多個國家及地方，被譽為當今國際舞台上具領導地位的大型中樂團。樂團編制分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統和新改革的多種樂器，樂團的拉弦聲部於2009年全面使用由樂團研發的環保胡琴系列，演出的形式和內容包括傳統民族音樂和近代大型作品。樂團更廣泛委約各種風格及類型的新作，迄今委約或委編的作品約2,300首。

樂團除了舉辦定期音樂會和藝術教育活動之外，亦秉持著與民同樂的精神，創辦「香港國際青年中樂節」及多個器樂節，與香港市民攜手締造了多個最多人同時演奏的健力士世界紀錄。

樂團於2003年首創的香港鼓樂節已連續舉辦16年，成為一年一度萬眾期待的文化盛事。

樂團一直為中樂傳承及發展努力耕耘，舉辦相關論壇及比賽，與盧森堡現代音樂協會合辦的「2013國際作曲大賽」及2017年的「中樂無疆界—國際作曲大賽」等，為作曲家提供發表創作和交流的平台。樂團於2011年舉辦全球首屆國際中樂指揮大賽，為中樂發展史上的一個里程碑。

此外，香港中樂團在藝術、管治管理、藝術教育、市場推廣上皆獲各界高度評價及屢獲殊榮。樂團研製的環保胡琴系列除榮獲國家「第四屆文化部創新獎」(2012)外，更獲多個機構頒發環保及創意獎項，成就屢創新高。

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

“The sound they produce is out of this world”

The Guardian

Founded in 1977, the Hong Kong Chinese Orchestra has won the accolades as “a leader in Chinese ethnic music” and “a cultural ambassador of Hong Kong”. It is often invited to perform at famous venues and festivals all over the world, having covered Europe, North America, Asia, Australia and the Arctic Circle to date. It is therefore acclaimed as a leader among full-sized Chinese music ensembles in the international arena today. The Orchestra has an establishment of 91 professional musicians playing in four sections: bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion. The instruments include both the traditional and the improved, new versions. The bowed-string section has been using the Eco-Huqin series developed by the Orchestra since 2009, and is capable of performing both traditional Chinese music and contemporary, full-length works in a variety of musical formats and contents. The Orchestra also explores new frontiers in music through commissioning about 2,300 new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements.

Apart from regular concerts and activities promoting arts education, the Orchestra has initiated several instrumental festivals, including the Hong Kong International Youth Chinese Music Festival, to honour its mission statement that “Music is to be shared”. Together with the citizens of Hong Kong, the Orchestra has achieved many Guinness World Records for having the largest number of people playing musical instruments at the same time. The Hong Kong Drum Festival, which the Orchestra launched in 2003, is now into its 16th year with no interruption in between, and has become a keenly-anticipated annual cultural event.

Striving to ensure the transmission and development of Chinese music, the Orchestra has organized many symposia and competitions. Notable examples in recent years are “The International Composition Prize 2013” co-organized with the Luxembourg Society for Contemporary Music, and the ‘Chinese Music Without Bounds - International Composition Competition’ in 2017. They have been acclaimed as platforms for composers to publish their new works and for musical exchange. A milestone event is the world’s first ever ‘International Conducting Competition for Chinese Music’, which the Orchestra organized in 2011.

Other accolades and acclaims the Orchestra has won are its achievements in the arts, governance and administration, arts education, marketing and promotion. The Eco-Huqin series which the Orchestra developed has won not only the 4th Ministry of Culture Innovation Award in 2012, but also many other awards presented by various institutions for its green and innovative concepts. They add to the remarkable and highly commendable list of achievements in the history of the Hong Kong Chinese Orchestra.

ONENESS

藝術總監兼終身指揮
香港中樂團樂隊學院院長
閻惠昌

常任指揮
周熙杰

環保胡琴：二胡/高胡/中胡

張重雪 樂團首席
周翊 胡琴聯合首席兼高胡首席
毛清華 胡琴聯合首席兼中胡首席
張瑟涵 ○ (二胡)
麥嘉然 ○ (二胡)
魏冠華 ◇ (高胡)
許然 ◆ (中胡)
向旋
何陽
吳宜芳
李立
李曉丁
杜錫礎
施盤藏
徐慧
張宇慧
彭程
彭銳聲
萬芸安
蕭秀嫻
蕭秀蘭
韓婧娜
蘇純賢
羅永年 □

環保革胡
董曉露 ○
羅浚和 ◆
安悅
何偉
吳帆
張天進
魏漢業
張穎韜 □

環保低音革胡

齊洪璋 ○
陳岳華
陳嘉汶
黎偉
譚舒翹
揚琴
李孟學 ○
張家翔

小阮/柳琴

葛楊 ○
邱于珊
陳怡伶

琵琶

張瑩 ○
邵珮儀
黃璿僑

中阮
張燕 ○
吳曼翎
梁惠文
陳淑霞

大阮
馮彥霖 ○
劉若琳 ○

三弦/中阮/大阮

趙太生 ○

箏

羅晶 ○

曲笛

孫永志 ○
巫致廷

梆笛

朱文昌 ◆
林育仙

新笛/大笛

陳子旭 ◆
杜峰廉 □

高音笙

陳奕濼 ○
魏慎甫

次中音笙

陸儀
阮建熹 □

低音笙/高音笙
黃郁軒 ◆

高音嗩吶

馬璋謙 ○
葛繼力

中音嗩吶

羅行良
關樂天 □

次中音嗩吶

胡晉僊 ◆

低/高音嗩吶

劉海

高/中/低音管

盧偉良 ○
任釗良
秦吉濤

敲擊

閻學敏 ○
香港中樂團樂隊學院副院長、
樂團副首席
陸健斌 △
王東 ◆
錢國偉 ◆◆
黃宣寧
廖倚莘

○ 首席
△ 副首席
◆ 助理首席
◎ 署理首席
◇ 署理助理首席
▼ 兼教育主任
□ 本地人才培訓計劃

Artistic Director and
Principal Conductor for Life
Director of The
HKCO Orchestral Academy
Yan Huichang

Resident Conductor
Chew Hee Chiat

Eco-Huqin : Erhu, Gaohu, Zhonghu
Zhang Chongxue Concertmaster
Zhou Yi Huqin Co-Principal and
Gaohu Principal

Mao Qinghua Huqin Co-Principal and
Zhonghu Principal

Chang Se-han ○ Erhu
Mak Ka Yin ○ Erhu
Ngai Kwun Wa ◇ Gaohu
Hui Yin ◆ Zhonghu

Xiang Xuan
He Yang
Wu Yi-fang
Li Li
Li Xiaoding
To Shek Chor
Sze Poon Chong
Xu Hui

Zhang Yuhui
Peng Cheng
Pang Yui Sing
Wan Yun-an
Siu Sau Han
Siu Sau Lan
Han Jingna
So Shun Yin
Law Wing Nin □

Eco-Gehu
Tung Hiu Lo ○
Lo Chun Wo ◆
An Yue
He Wei
Wu Fan
Cheung Tin Chun
Ngai Hon Yip
Cheung Wayn Tou □

Eco-Bass Gehu
Qi Hongwei ○
Vonghemrat Pichan
Chan Ka Man
Li Wei
Tam Shu Kiu
Yangqin
Lee Meng-hsueh ○
Chang Chia-hsiang

Xiaoruan / Liuqin
Ge Yang ○
Chiu Yu-shan
Chen I-ling

Pipa
Zhang Ying ○
Shiu Pui Yee
Wong Yui Kiu

Zhongruan
Cheng Yin ○
Wu Man-lin
Liang Wai Man
Chan Shuk Har

Daruan
Fung Yin Lam ○
Lau Yuek-lam ○
Sanxian/ Zhongruan / Daruan
Zhao Taisheng ○

Zheng
Luo Jing ○

Qudi
Sun Yongzhi ○
Wu Chih-ting

Bangdi
Choo Boon Chong ◆
Lin Yu-hsien

Xindi / Dadi
Chan Chi Yuk ◆
To Fung Lim □

Soprano Sheng
Chen Yi-wei ○
Wei Shen-fu

Tenor Sheng
Lu Yi
Yuen Kin Hei □

Bass Sheng / Soprano Sheng
Huang Yu-hsuan ◆

Soprano Suona
Ma Wai Him ○
Kot Kai Lik

Alto Suona
Law Hang Leung
Kwan Lok Tin □

Tenor Suona
Wu Chun Hei ◆

Bass / Soprano Suona
Liu Hai

Soprano / Alto / Bass Guan
Lo Wai Leung ○
Ren Zhaoliang
Qin Jitao

Percussion
Yim Hok Man ○
Associate Director of The HKCO Orchestral Academy,
Associate Concertmaster

Luk Kin Bun △
Wang Dong ◆
Chin Kwok Wai ◆◆

Huang Hsuan-ning
Liao Yi-ping

○ Principal
△ Associate Principal
◆ Assistant Principal
◎ Acting Principal
◇ Acting Assistant Principal
▼ and Education Executive
□ Nurturing Local Talents' Initiative

香港中樂團

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

香港中樂團演奏家排名按筆劃序。

The HKCO members are listed in Chinese stroke order.

截至 as at 5/2019。



目錄 CONTENT

音樂會 CONCERT

永遠的山丹丹 Morning Star Lilies Forever	24 - 25	余其偉的音樂世界— 從藝、從教45周年 The Musical World of Yu Qiwei – 45 Years of Performing and Teaching	42
李飏·梁祝* Li Biao Conducts The Butterfly Lovers *	26 - 27	汪明荃與香港中樂團2020* Liza Wang & HKCO 2020 *	43
香港鼓樂節* The Hong Kong Drums Festival *	28 - 29	黔嶺素描— 朱踐耳紀念音樂會* In Memory of Zhu Jian'er – the Most Prolific Composer of Contemporary Chinese Music *	44
永恆的羽翼— 香港文化中心30周年 誌慶音樂會* Eternal Wings - Hong Kong Cultural Centre 30th Anniversary Concert *	30 - 31	第四屆國際中樂 指揮大賽決賽音樂會 The Fourth International Conducting Competition for Chinese Music - Final Competition Concert	45
花木蘭與穆桂英 Legendary Heroines – Hua Mulan and Mu Guiying	32 - 33	利瑪竇* Matteo Ricci *	46 - 47
聊齋—倩女幽魂·羅剎海市 Two Strange Tales from a Chinese Studio	34 - 35	教育推廣音樂會 Educational Concert	
張敬軒×香港中樂團 Hins Cheung & HKCO	38	傳承·經典 Preservation and Perpetuation of the Classics	48
樂旅中國 Music about China	39	音樂講故事 Telling Stories through Music	49
極* Ji *	40 - 41		

巡演 / 外訪 TOUR

日本 JAPAN	51
中國 CHINA	51

小組 ENSEMBLE

心樂集 I Music from the Heart I	56
心樂集 II Music from the Heart II	57
世界零距離 Zero Distance from the World	58
猶言彈指間 Plucked-string Notes	58
四象和合 When the Four Forms Become One	59
霓城 The Neon City	59

教育推廣活動 EDUCATION ACTIVITIES

樂·融·榮 Music Integrates	61
賽馬會中樂360 Jockey Club Chinese Music 360	62
香港青少年中樂團 Hong Kong Young Chinese Orchestra	63
學校文化日2019/20 School Culture Day 2019/20	64
樂器課程 Instrumental Classes	65

HKCO X HKCC Plus

* 演前免費活動

* Pre-Concert Free Activities

名額有限，先到先得
Quota is limited. First come first served.

歡迎預先報名 Reservation: 3185 1647



音樂會 CONCERT



Found in the northern Shaanxi plateau, the flame-coloured morning star lily symbolizes the passionate, open-hearted nature and tenacity of the people of northern Shaanxi.

As the HKCO enters its 43rd season, it will present a selection of classics like those flowers in bloom. And as the year also marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China, the Orchestra will be performing the Chinese orchestral suite *Morning Star Lilies Forever*, a large-scale work by composer Wang Danhong.

Performing together with the HKCO at this meaningful concert are the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra, Mizhi Wind and Percussion Ensemble, folk singer Su Wen, bearer of northern Shaanxi's Intangible Cultural Heritage of narrative singing Gao Yongyuan, famed banhu virtuoso Shen Cheng, and suona virtuoso Wang Zhanzhan. It will be a celebration of northern Shaanxi's rich folk customs with a blend of indigenous and contemporary folk music.

MORNING STAR LILIES FOREVER



永遠的山丹丹

火紅的山丹丹花，扎根於陝北高原，象徵著陝北人民豪爽熱情的個性與堅韌頑強的生命。

踏入第四十三樂季，香港中樂團盛放經典。適逢建國 70 周年誌慶，迎來了作曲家王丹紅創作的大型民族管弦樂組曲《永遠的山丹丹》，訴說黃土地的鮮活故事。

是次演出將夥同陝西省廣播電視民族樂團、米脂吹打樂團、陝北民歌手蘇文、陝北說書非物質文化遺產項目傳承人高永原，以及著名板胡演奏家沈誠與噴吶演奏家王展展，結合原生態音樂與現代民樂元素，謳歌豐厚燦爛的陝北民風！

指揮：閻惠昌
Conductor: Yan Huichang

27-28/9/2019 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall





李飏 · 梁祝

被譽為「亞洲打擊第一人」的李飏，跨界變身指揮家，一根指揮棒統帥樂團！

由中國著名青年打擊樂家范妮與德國當代打擊樂家盧卡斯·波姆組成的打擊樂二重奏「DoubleBeats」，將以創意技法打出驚喜音聲；帕格尼尼小提琴大賽金獎得主、當代最矚目的國際小提琴家黃蒙拉，讓《梁祝》彩蝶在琴弦上翩舞飛翔，為樂迷獻上亘古傳頌的生死戀曲；還有「炎黃第一鼓」閻學敏奏響潮州大鑼鼓，展現攝人心魄的魅力。強強聯手，極盡視聽享受，等你到來！

LI BIAO CONDUCTS THE BUTTERFLY LOVERS

Hailed as the “Number One Percussionist” of Asia, Li Biao changes his mallets for the baton to conduct the Hong Kong Chinese Orchestra!

Sharing the concert stage with him will be the DoubleBeats duo, formed by renowned young Chinese percussionist Ni Fan and German percussionist Lukas Böhm, who will make magical sounds with innovative techniques; Huang Mengla, winner of the First Prize at the Paganini International Violin Competition and an eye-catching violinist of international repute, will play the tragic love story of *The Butterfly Lovers* on his strings; and the premier Chinese drummer Yim Hok Man, who will play the Chaozhou gongs-and-drums to showcase the charm of this powerful instrument. Such a strong line-up of virtuosi promises to make the occasion a musical feast too rare to miss!



指揮：李飏
Conductor : Li Biao

11-12/10/2019 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 後台之旅 Backstage Tour | 12/10/2019 (六 Sat) | 晚上 7:00pm



香港鼓樂節

THE HONG KONG DRUMS FESTIVAL

由香港中樂團一手創辦的「香港鼓樂節」已踏入第十七周年，成為一年一度精英雲集的敲擊樂壇盛事。多位來自世界各地、橫跨世代的著名敲擊樂好手將雲集舞台，為觀眾帶來精彩絕倫的震撼演出。



Now entering its 17th year, the Hong Kong Drum Festival, a brainchild of the HKCO, has become an annual gala event that brings together the top percussionists from all over the world, spanning generations, for an exciting carnival with stunning performances.

指揮：周熙杰
Conductor : Chew Hee Chiat



25/10/2019 (五 Fri) 晚上 8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 公開綵排 Open Rehearsal | 25/10/2019 (五 Fri) | 下午 4:00pm

安全貨倉全力支持
Safety Godown Proudly Supports

大中華地區年度文化盛事「香港活力鼓令 24 式擂台賽」邁進第十七屆！擂台上的熾熱「擊」鬥後，化為文化中心音樂廳舞台上優勝隊伍的澎湃展演，加上最激烈的小學組決賽及現場觀眾投選最愛鼓隊，再掀本地敲擊浪潮。

香港活力鼓令 24 式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

The Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, an annual cultural event in the Greater China region, is entering its 17th season this year! The winning team of a passionate "drum off" will get to perform at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall. The Primary School Section Finals will be the most intense round of the competition, and audience will get to vote for their favorite team. Expect another heat wave for percussion!



初賽 / 決賽
1st Round / Final Round
5-6/10/2019 (六、日 Sat, Sun)
香港文化中心露天廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza
免費入場 Free Admission

小學組決賽
得獎隊伍展演及嘉賓演出
Primary School Section Final Round Competition
with Performances by Winners and Guest Performers
26/10/2019 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

冠名贊助 Title Sponsor

安全貨倉 集團
SAFETY GODOWN GROUP

永恆的羽翼

香港文化中心
30周年
誌慶音樂會



相片由康樂及文化事務署提供
Photo is provided by the Leisure and Cultural Services Department

1989年11月，香港文化中心正式落成，香港中樂團作了歷史性的開幕演出。30年來，香港文化中心儼如樂團的第二個家，在促進文化藝術的多元發展上，一直合作無間。為了紀念這光輝時刻，香港中樂團將復刻獻上當年的精彩曲目，與你回味初始之聲。

被譽為世界樂壇「中國鋼琴時代」領軍人物的國際青年女鋼琴家陳薩，更將驚艷來襲，演奏《黃河》鋼琴協奏曲；當年特別為文化中心開幕創作的《第二交響曲》，將由著名管風琴演奏家沈媛傾情演繹；「炎黃第一鼓」閻學敏將以潮州大鑼鼓演奏《拋網捕魚》。

ETERNAL WINGS — THE HONG KONG CULTURAL CENTRE 30th ANNIVERSARY CONCERT

The Hong Kong Cultural Centre was officially opened in November 1989. Its inaugural performance by the HKCO was considered a historic, landmark event. For thirty years, the venue has been the Orchestra's second home, and the two have worked closely together to foster diversified developments in arts and culture. To commemorate the momentous occasion, the HKCO will take you back thirty years ago to where it all started as we revisit that memorable performance.

The young pianist Chen Sa, hailed as one of the leading figures of the "Chinese Piano Age", will be performing the *Yellow River Piano Concerto*. *Second Symphony*, commissioned for the opening of the Cultural Centre, will be performed by celebrated concert organist, Shen Yuen. Premier drummer in Chinese percussion music, Yim Hok Man, will perform the Chiuchow Gongs-and-drums piece, *Netting Fish*.

指揮：閻惠昌
Conductor : Yan Huichang

29-30/11/2019 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 演前樂聚 Pre-Concert Talk | 30/11/2019 (六 Sat) | 晚上 6:45pm

冠名贊助 Title Sponsor
康而健•學者靈芝全力支持
Care and Health • Lingzhi Master Proudly Supports





花 木 蘭 與 穆 桂 英

從古到今，不少女強人皆勇於闖蕩自己的戰場，赤手空拳打出一片新天地，究竟女中豪傑是怎樣煉成的？愛國少女花木蘭代父從軍，獲追封為忠孝兩全的「孝烈將軍」；楊門女將穆桂英代夫從軍，不負保家衛國的蓋世英名。曾為《大紅燈籠高高掛》、《霸王別姬》等電影指揮音樂、被譽為「中國京劇交響第一指」的國寶級指揮家胡炳旭，將執棒香港中樂團，豪情演繹由樂團琵琶首席張瑩協奏之《花木蘭》與《穆桂英掛帥》等經典名曲！盪氣迴腸的曠世樂章，為你展現這兩位巾幗英雄的動人故事！

指揮：胡炳旭
Conductor: Hu Bingxu

3-4/1/2020 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

LEGENDARY HEROINES – Hua Mulan and Mu Guiying

The story of Hua Mulan, in transvestite disguise, taking her father's place as a conscript has made her a heroine in Chinese history. She was honoured as 'General of Filial Piety and Patriotic Valour'. Mu Guiying, lady general of the Yang Family who defended the country as marshal of the army when the many battles had depleted the male folk of the family, is another heroine lauded in folklore. Their stories will be told in this concert by the HKCO under the baton of Hu Bingxu of 'national treasure' fame. He was behind the music for movies such as *Raise the Red Lantern* and *Farewell My Concubine*.





TWO STRANGE TALES FROM A CHINESE STUDIO

This concert presents two beautiful fables from *Liaozhai (Strange Tales from a Chinese Studio)* to illustrate the transience and impermanence of life.

In the first story, the female ghost Nie Xiaoqian, who is coerced into harming people by a demon, meets the scholar Ning Caichen. Moved by his integrity, she decides to help him escape and takes the plunge into forbidden love.

In the second story, the handsome Ma Ji enters Raksha Country by mistake. He puts on face makeup to survive the country's reversed standards of beauty, but ends up turning his own morals upside down.

指揮：閻惠昌
Conductor: Yan Huichang

14-15/2/2020 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

聊齋

倩女幽魂

羅剎海市

人鬼殊途，緣何如此，死生相隨？
鬼面人心，緣何至此，善惡如水？

女鬼聶小倩，被妖怪威逼害人，
後遇書生寧采臣，被其正直打動，
決意助他脫險，纏綿人間，
不懼陰陽相隔；美男子馬驥，
誤闖以醜為美的羅剎國，
為生存以花面逢迎，結果連自己的人性也
顛倒失壞，只怪陰差陽錯！

樂團邀請了著名作曲家金復載及孔志軒
分別以中國最美寓言《聊齋誌異》中，
《倩女幽魂》與《羅剎海市》兩個故事為
創作藍本，道盡世事變幻，無常人間。



常任指揮 Resident Conductor

周熙杰
Chew Hee Chiat

藝術總監兼終身指揮
Artistic Director and
Principal Conductor for Life

閻惠昌
Yan Huichang

新樂季的「樂旅中國」，薈萃了海內外及本地深具影響力的作曲家，包括 Enjott Schneider (德國)、Marcel Wengler (盧森堡)、Anthony Paul De Ritis (美國)及香港的金馬獎得主高世章和聯合國「國際現代音樂交流會」推薦曲目《精·氣·神》作曲家陳明志。陳明志將首度以麻雀、粵劇鑼鼓融入中樂全新創作之《又見東風》，以特色樂器演活麻雀桌上的眾生相。



Music about China

The new 'Music about China' will bring together influential composers both at home and abroad, including Enjott Schneider (Germany), Marcel Wengler (Luxembourg), Anthony Paul De Ritis (US) and Hong Kong composers, Leon Ko, Golden Horse Award winner, and Chan Ming-chi, whose *Jing • Qi • Sheng* was recommended by the International Rostrum of Composers organized by UNESCO. Chan's latest work *Another Round*, using Cantonese gongs-and-drums and – what else? – mahjong, to vividly depict the life of mahjong players.

指揮：閻惠昌
Conductor : Yan Huichang

21/2/2020 (五 Fri) 晚上 8:00 pm
香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

See you at the Hong Kong Coliseum in November!
Details to be announced.

HINS CHEUNG & HKCO
香港中樂團 × 張敬軒

11月，紅館見。

指揮：周熙杰
Conductor :
Chew Hee Chiat

詳情容後公佈



構思：太極大師
邢起林
 Conceptualization:
 Master Xing Qi Lin

作曲：伍卓賢
 導演：伍宇烈
 文字：高俊耀
 舞蹈：馮雲黛
 Original Music: Ng Cheuk-yin
 Directing: Yuri Ng
 Text: Koh Chun Yow
 Dances: Linda Fung

天音渺渺、三極元化；幽谷空音、水流天峽；
 氣韻流動、揮灑天下；密雨鳴竹、落地無花；
 光瀑飛眩、一泄萬千；無極玄宇、音聲滿霞；
 三極復元、生化返家；合而為一、一字曰極。

極 Ji

構思、指揮：閻惠昌
 Conceptualization, Conductor: Yan Huichang

Ethereal Sound transformed from Trinity, echoes through valleys, flows along canyons.
 Circulating Qi showers energy amidst heaven and earth, battering bamboo without traces of fallen flower.
 Cascading Light bursts through eons, infinite cosmos in melodious harmony. The Trinity of Tai Chi Arises,
 Transforms and Returns to the original cycle, The "Oneness" is the "Ultimate Form".

17-18/4/2020 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm
 香港文化中心音樂廳
 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

開智、舒壓、養生工作坊 | Workshops 29/2 -1/3/2020 | 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall
 * 演前樂聚 Pre-Concert Talk | 18/4/2020 (六 Sat) | 晚上 6:45pm

四月，春暖花開，正是賞「弦」好時節！

被譽為「廣東第一高胡」的粵樂大師余其偉，45年來深耕厚植，傳道授業，桃李滿門。這次大師將聯同一班粵樂菁英，奏響香港人耳熟能詳的廣東旋律，百花集萃，雅韻流芳！

余其偉的音樂世界

從藝、從教 45周年

THE MUSICAL WORLD OF YU QIWEI -
45 years of Performing and Teaching

The spring month of April is the season to enjoy the
dulcet tones of the *huqin*!

Hailed as the "Premier Gaohu of Guangdong", Yu Qiwei has dedicated himself to nurturing talent and passing on his art to countless students. In this concert, the maestro will lead a cohort of talents in Cantonese music to perform well-known and much-loved Cantonese tunes. You can almost see the notes bloom in glory in the spring air!

指揮：閻惠昌
Conductor : Yan Huichang

11/4/2020 (六 Sat) 晚上 8:00 pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium



汪明荃與 香港中樂團

2020

「阿姐」與樂團多次合作演出，
擦出無限火花，
今次將朗誦白居易的《琵琶行》，
與你穿越時空，
呈獻多首古典詩詞及首本名曲，
展現綽約風姿。



LIZA WANG & HKCO 2020

Liza Wang, who has collaborated with the HKCO in many highly successful concerts before, will take you across time and space with her first-ever recitation of Bai Juyi's *Song of the Pipa* and charming performances of classical poetry and songs.

指揮：閻惠昌
Conductor : Yan Huichang

8-9/5/2020 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 後台之旅 Backstage Tour | 9/5/2020 (六 Sat) | 晚上 7:00pm

黔嶺素描 朱踐耳紀念音樂會

從留學期間所寫的第一首管弦樂作品《節日序曲》，到晚年創作的多部交響傑作，已故著名作曲大師朱踐耳的音樂生涯可說是中國當代交響樂歷史上不可撼動的一座豐碑。除交響曲外，大師在管弦樂、室內樂、民族器樂、大合唱、舞劇音樂等皆有無數經典傳世，創作之豐，體裁之廣，鮮有人能匹敵。

與大師合作廿載的殿堂級指揮家陳燮陽，將執棒香港中樂團，加上噴吶演奏家胡晨韻，向這位中國交響樂的領路人致敬！

IN MEMORY OF ZHU JIAN'ER - the Most Prolific Composer of Contemporary Chinese Music

From his first orchestral composition *Festival Overture* while studying abroad, to his many symphonic masterpieces in his later years, the late Maestro Zhu Jian'er stands as the unshakable cornerstone in the history of contemporary Chinese symphonic music. But apart from this musical genre, the Maestro has also left behind a treasure trove of works covering orchestral, chamber, folk instrumental, choral and dance drama music. Among them, many have become timeless classics. The fruit of his work, in both volume and range, is virtually unrivalled.

Chen Xieyang, who had been a partner in musicmaking with the maestro for two decades, will conduct the HKCO and suona virtuoso Hu Chenyun, as a tribute to this trailblazer of Chinese symphonic music!

指揮：陳燮陽
Conductor : Chen Xieyang

6/6/2020 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 演前樂聚 Pre-Concert Talk | 6/6/2020 (六 Sat) | 晚上 6:45pm

如同統帥千軍萬馬的將軍，指揮家率領樂團踏遍千變萬化的音樂行旅，引領觀眾進入隨心所欲的想像世界。

由香港中樂團創辦的「國際中樂指揮大賽」，繼 2011、2014 與 2017 年接連圓滿三屆賽事後，培育出不少在樂壇上獨當一面的指揮菁英。為了推動大型民族管弦樂蓬勃發展，深化和促進跨地域的藝術交流，

樂團將與香港演藝學院共同舉辦

「第四屆國際中樂指揮大賽」，推動大型民族管弦樂發展！

第四屆國際中樂指揮大賽

The Fourth International
Conducting Competition for Chinese Music

Initiated by the HKCO in 2011, the International Conducting Competition for Chinese Music has nurtured many conducting talents over the years.

For the 4th edition of the Competition, the HKCO will join with The Hong Kong Academy for Performing Arts in organizing the global event to further the objectives of promoting Chinese orchestral music, enhancing artistic exchange and bridging the geographical divide.

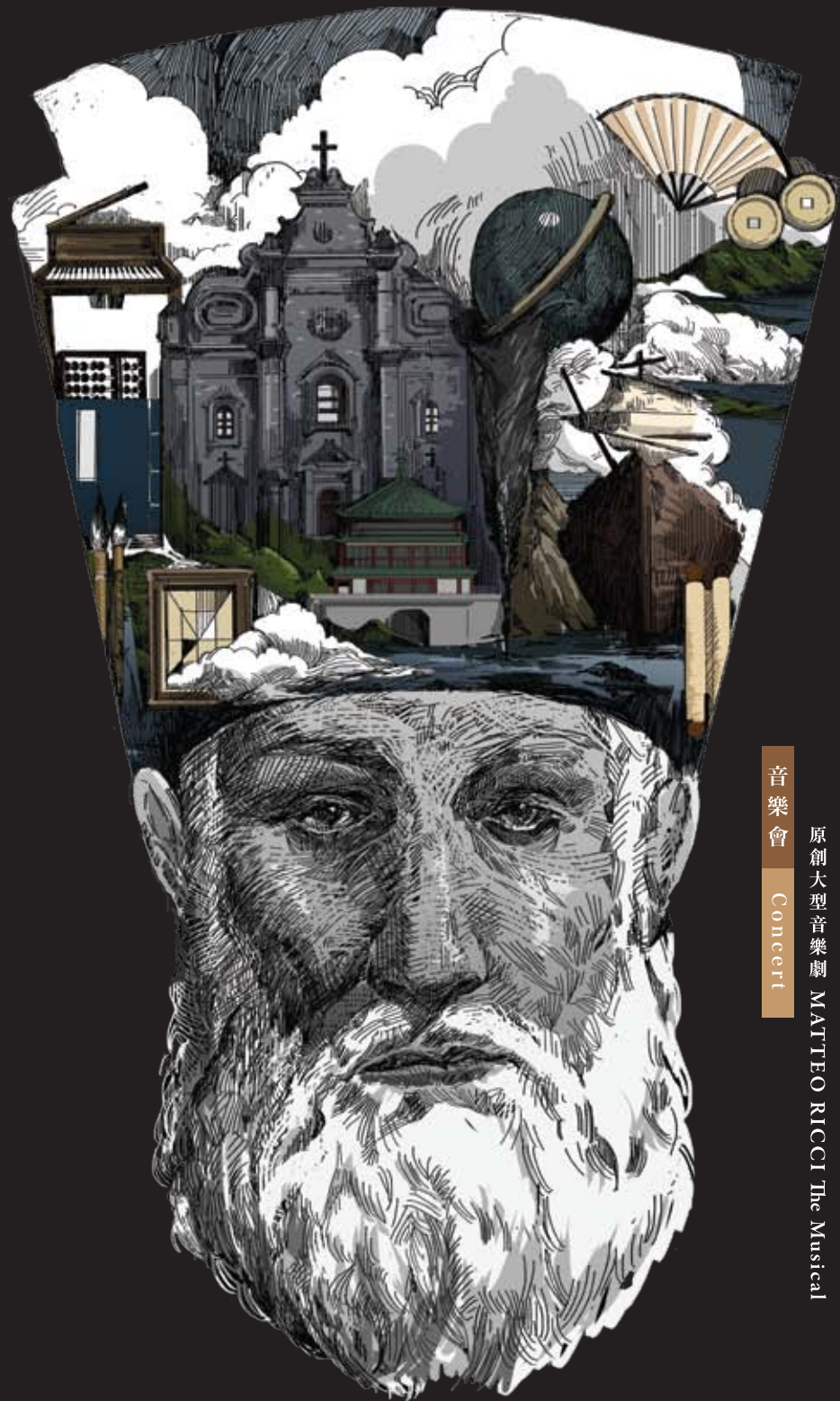
決賽音樂會
Final Competition
Concert



4/7/2020 (六 Sat) 晚上 7:30 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

詳情容後公佈 Details will be announced in due course



音樂會 Concert

原創大型音樂劇 MATTEO RICCI The Musical

利瑪竇

指揮：閻惠昌
Conductor: Yan Huichang

作曲：黎允文
Composer: Henry Lai

導演：劉松仁、黃俊達
Director: Damian Lau, Ata Wong Chun Tat

年輕的利瑪竇，為了傳教，渡海來陌生的東方國度中國。選擇在他面前：是堅持將當時的西方天主教教義，照搬到中國？還是放棄自身的信念，以中國的禮節習俗為主？他勇敢地選擇了第三條路：一條無人敢嘗試的路。他學習漢語，開放地了解、吸收中國文化，和士大夫、平民交往，再用其豐富的學識，文學、科學、禮儀、哲學以及宗教論說等，付出無比的心力和時間，終搭建出中西文化融合的「利瑪竇規矩」。

《利瑪竇》原創大型音樂劇，首演時門票全部售罄，一票難求。全新的音樂會版將首度呈現於觀眾面前，並邀請音樂劇中的演員現場演唱，精彩可期！

The young Matteo Ricci crossed the seas to the remote land of China in the East to spread the Christian faith. Before him were two choices: should he insist on transposing the then Western Catholic creeds onto China, or shed his own beliefs and uphold Chinese rituals and customs? He courageously chose a third path that no one before him had dared to take. He learned the Chinese language, strived to understand and appreciate Chinese culture with an open mind, and struck up friendships with courtiers and commoners alike. He devoted his energy and time to put his profound knowledge, discourse in literature, science, protocol, philosophy and religion to use, and finally forged the "Directives of Matteo Ricci" which was going to be a useful bridge between the cultures of East and West.

The original full-length musical, *Matteo Ricci*, was a sold-out event at its premiere. In this remade concert version, it will be an exciting experience for the audience, with the original cast returning to sing live. It is a show not to be missed!

17-18/7/2020 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 公開綵排 Open Rehearsal | 17/7/2020 (五 Fri) | 下午 4:00pm • 後台之旅 Backstage Tour | 18/7/2020 (六 Sat) | 晚上 7:00pm

傳承·經典

2003年，香港中樂團為慶祝成立25周年舉辦了「世紀中樂名曲選」，聯同香港電台與中國大陸、台灣、新加坡八大樂團及全球樂迷，世界性地選出「二十世紀最受樂迷歡迎的中樂名曲」。跨越時空，傳承經典，第二屆「國際中樂指揮大賽」亞軍胡栢端，將率領香港中樂團聯同「第26屆臺北市民族器樂大賽—二胡」冠軍黃曉晴及香港青少年中樂團，演繹當年初選金曲。

PRESERVATION AND PERPETUATION OF THE CLASSICS

In 2003, to celebrate its 25th anniversary, the Hong Kong Chinese Orchestra organized a global selection of 'Golden Chinese Classics of the Century' together with RTHK, eight major orchestras from the Mainland, Taiwan and Singapore, and music fans from all over the world. The result was an honour roll of 'The Most Popular Chinese Musical Works of the 20th Century'. As a revival, Rupert Woo Pak Tuen, runner-up in the Second International Conducting Competition for Chinese Music, will lead the HKCO, Hong Kong Young Chinese Orchestra and Eva Wong Hiu-ching, first-prize winner of the Erhu Section in the 26th Taipei Chinese Instrumental Competition, to present to the audience today those first shortlisted works.

指揮：胡栢端
Conductor: Rupert Woo Pak Tuen

4-5/4/2020 (六、日 Sat, Sun) 晚上 8:00 pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

大受歡迎的音樂劇場三度公演！

糖妹化身精靈說書人，活潑生動地演繹以民間經典為主題的中樂作品《孫悟空三打白骨精》、《神筆馬良》及音樂鬼才伍卓賢創作的《百子櫃》，讓孩子輕鬆接觸現代中樂團裡的各種樂器和組合，打開中樂新世界的大門！

The popular music theatre is back for the third time! The classic stories of *The Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *Ma Liang and His Magic Brush* and Ng Cheuk Yin's *The Herbalist's Cabinet* will be brought to life by storyteller Kandy Wong, who will take the audience into the wonderful world of Chinese music by introducing them to a variety of instruments and instrumental combinations.

音樂講故事

Telling Stories
through Music

百子櫃

孫悟空三打白骨精

神筆馬良

指揮：周熙杰
Conductor: Chew Hee Chiat

說書人：糖妹
Storyteller: Kandy

24-25/7/2020

(五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

享譽國際的品牌

「香港文化大使」奏響環保之聲



Music from the World Renowned,
Eco-Conscious 'Cultural Ambassador of Hong Kong'

五月 May

香港中樂團環保胡琴 首席六重奏東京(大阪)音樂會

Eco-Huqin Sextet Tokyo (Osaka) Concert with
the HKCO Huqin Principals

東京 Toyko

2019年5月24日(五) 晚上七點
東京銀座王子音樂廳

24 May 2019 (Friday), 7:00pm
Tokyo Oji Hall

大阪 Osaka

2019年5月25日(六) 晚上七點半
大阪豐中市立文化藝術中心 (小音樂廳)

25 May 2019 (Saturday), 7:30pm
Osaka Toyonaka Performing Arts Center (Small Hall)

十一月 November

上海 Shanghai

「香港節2019—藝匯上海」及
「第二十一屆中國上海國際藝術節香港文化周」
揭幕演出

'Festival Hong Kong 2019 –
A Cultural Extravaganza @Shanghai' and
'Hong Kong Culture Week of the
21st China Shanghai International Arts Festival'

2019年11月1日(五) 晚上七點半
上海交響樂團音樂廳

1 November 2019 (Friday), 7:30pm
Concert Hall, Shanghai Symphony Hall

2019年11月2日(六) 下午三點
上海城市草坪音樂廣場

2 November 2019 (Saturday), 3:00pm
Shanghai Urban Music Lawn

廊坊 Langfang

2019年11月7日(四)
絲綢之路國際文化交流中心

7 November 2019 (Thursday)
Silk Road International Cultural Exchange Center

山東 Shandong

2019年11月9日(六)
臨沂大劇院

9 November 2019 (Saturday)
Linyi International Grand Theatre



小組 ENSEMBLE



心樂集 I

MUSIC FROM THE HEART I



集指揮家、作曲家與教育家於一身的曾葉發教授，
30年來推動香港當代的音樂發展不遺餘力。

今次將親自執棒香港中樂團小組，展現頂尖作曲家
獨特多元的音樂面貌，包括周文中、Chinary Ung 及
José Maceda 的作品等。

Richard Tsang – conductor, composer and educationist –
has dedicated himself to the development of contemporary
music in Hong Kong for more than 30 years. In this concert,
he will be conducting the HKCO Ensemble to showcase the
unique and diverse musical landscape formed by top composers
like Chou Wen Chung, Chinary Ung and José Maceda.

指揮：曾葉發
Conductor: Richard Tsang

14/3/2020 (六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港中樂團演奏廳
HKCO Recital Hall

心樂集 II

MUSIC FROM THE HEART II

凝聚創作力量，勇闖音樂新境界！

樂團年度徵稿計劃「心樂集」踏入第二十二年，
多年來通過公開徵曲、演出及討論，既為新晉作曲家
提供創作和發表的平台，亦為中樂藝術注入創意與
活力。今年「心樂集」將繼續開放給大灣區作曲家
參與，交流切磋。觀眾更可於音樂會中，即場
投票選出最喜愛作品，見證璀璨新星的誕生！

A convergence of creative power and forging ahead towards
a new realm in music!

This is the 22nd edition of the 'Music from the Heart' project
organized by the Orchestra which calls for new musical
compositions every year. Through public invitations for new
compositions, their performance and discussion, the HKCO
has provided a creative and performing platform for new
composers while injecting an innovative spirit and vitality into
Chinese music. This year, 'Music from the Heart' will continue
to be open to composers in the Greater Bay area for participation
and exchange. The audience will also be able to vote for
their favourite pieces on the spot and witness the birth of
a bright new star!

指揮：周熙杰
Conductor: Chew Hee Chiat

28/3/2020 (六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港中樂團演奏廳
HKCO Recital Hall



世界零距離

ZERO DISTANCE FROM THE WORLD

送你一雙音樂的翅膀，環寰地球闖一闖！
胡琴演奏家張瑟涵與中阮演奏家吳曼翎，
將聯同樂團小組，由此岸到彼岸，
與你傾聽世界的浩瀚。

With music, you get wings! Come fly with us around
the world!

Ride on the *huqin* of Chang Se-han, the *zhongruan*
of Wu Man-lin and the HKCO Ensemble, you will
cross straits and oceans, and travel in the boundless
soundscape of the earth.

節目統籌：張瑟涵

Programme Coordinator: Chang Se-han

20-21/3/2020

(五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

上環文娛中心演講廳

Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall



猶言彈指間

PLUCKED-STRING NOTES

珠玉落盤，樂團的彈撥樂家族將熱力登場，
傳統新編，風格各異，各有風味！

Listen to the tinkling notes of the plucked-string
instruments of the HKCO! Hear new interpretations
of traditional pieces, and enjoy the variety of styles
of the players.

節目統籌：劉若琳

Programme Coordinator: Lau Yuek-lam

16/5/2020

(六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre



四象和合

WHEN THE FOUR FORMS BECOME ONE

香港土生土長的著名擊樂演奏家陸健斌，精心設計以
獨奏、重奏和合奏形式演出的專場音樂會，展現敲擊
樂豐富多采的音色變化及獨特表現力。

Luk Kin Bun, percussionist of renown born and raised in Hong Kong,
has devised a concert featuring solo, duet and ensemble
performances that would showcase the richly varied timbre and
unique expressiveness of percussion music.

節目統籌：陸健斌

Programme Coordinator: Luk Kin Bun

20/6/2020

(六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre



霓虹城

THE NEON CITY

你在一條線上誕生，我在一條線上熄滅，流轉如光。
當霓虹交錯，你我便能在夢中相遇。

噴吶與琵琶化身為兩道光束，以劉以鬯之《對倒》為縱，
雙線音樂結構為橫，當時空倒錯，過不去的過去，
未必來的未來，是命運，還是機遇？

Along a line, you are born; along a line, I go out like a light. When
the neon lights cross paths, we will be able to meet in a dream.

The programming concept of this concert is inspired by the novel
Intersection, written by Lau Yee-cheung, 'Father of modern
literature of Hong Kong'. The *suona* and *pipa* are transformed into
two bands of light, weaving in and out of the story to create the
pattern of sounds. When time and space are reversed, the past is not
past and the future is yet to materialize, are we looking at destiny,
or opportunity?

節目統籌：邵珮儀、胡晉偉

Programme Coordinators: Belle Shiu Pui Yee, Wu Chun Hei

劇場構作及舞台設計：譚孔文

Dramaturge and Stage Design: Alex Tam Hung-man

19/6/2020 (五 Fri) 晚上 8:00 pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

教育推廣活動 EDUCATION ACTIVITIES



樂·融·榮

MUSIC INTEGRATES

承蒙香港董氏慈善基金會及中國銀行(香港)贊助，邁進第二年的「樂·融·榮」計劃，將繼續為本地中樂新晉舉辦小型音樂會系列，並提供專業藝術指導及行政支援；大受歡迎的日間音樂會亦載譽回歸，向同心建設香港、貢獻社會的制服團隊致敬。

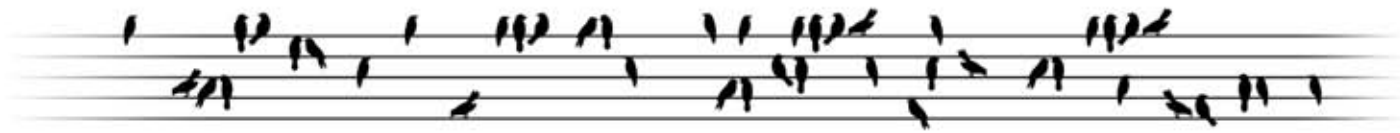
Supported by The Tung Foundation and the Bank of China (Hong Kong) and now in its second year, the 'Music Integrates' programme continues to organize mini concerts for new rising stars in Chinese music in Hong Kong, and provide professional artistic direction and administrative support. The daytime concerts dedicated to our community heroes will also return by popular demand.

香港董氏慈善基金會及中國銀行(香港)全力支持
The Tung Foundation & Bank of China (Hong Kong) Proudly Supports

詳情 Details



賽馬會中樂360



JOCKEY CLUB CHINESE MUSIC 360



在2016-2018期間，樂團在香港賽馬會慈善信託基金捐助下，推出「賽馬會中國音樂教育及推廣計劃」，透過這個全方位的教育項目，成功把大型中樂合奏藝術推廣至年青一代。

而在2019年，我們將再下一城，並結合網上科技及不同表演藝術形式，展開下一個三年計劃「賽馬會中樂360」，讓中樂教育於學界及社區層面中綻放異彩！

In 2016-2018, funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, HKCO has organized the Jockey Club Music Education and Outreach Programme. With omni-directional education activities, we have successfully promoted the art of Chinese orchestral music to the young generation. In 2019, we will further combine online technology and different forms of performing arts to promote the orchestral music to students and the community with the next three-year programme, Jockey Club Chinese Music 360.



捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

為培育中樂新一代，「香港青少年中樂團」現招募10至35歲的中樂菁英加入。樂團每年皆積極參與本地及海外演出和交流，如2016年樂團40樂季開幕音樂會「周秦漢唐 穿越香港」、親子音樂會「親親樂揚」、2017年澳門「樂韻悠揚絲路情」國際青年音樂交流匯演、2018年「香港國際青年中樂節壓軸匯演」等。除了每週的恆常排練外，團員每週均接受樂團指揮及資深演奏家的專業指導，擴闊音樂視野，提升演奏水平。訓練費用全免，勿失良機！

香港青少年中樂團

HONG KONG YOUNG CHINESE ORCHESTRA



The Hong Kong Young Chinese Orchestra was set up by the Hong Kong Chinese Orchestra with the purpose of promoting Chinese music and Chinese traditional culture. It is made up of members aged between 10 and 35.

The members learn through stringent weekly practices.

Performances and exchanges help them develop a much wider vision and accumulate performing experience. They also have the opportunity to glean from the professional performances of the virtuosi of the parent orchestra and receive guidance from its conductor and seasoned instructors to improve their performing skills and musicianship.

報名及詳情
Application and details

指揮：胡栢端
香港中樂團助理指揮(教育推廣)
Conductor: Rupert Woo Pak Tuen
HKCO Assistant Conductor (Education)



學校文化日 SCHOOL CULTURE DAY 2019/20

誰說學習中樂一定要正經八百?

本地旗艦音樂劇團「演戲家族」，跳出傳統框框，
說學逗唱樣樣齊，為同學們帶來無樂不作、無處不樂的
中樂教育劇場，吹彈拉打頓時變得很簡單!



樂·戲·知多D

VITAMIN M: A DOSE OF MUSIC

Actors' Family, Hong Kong's leading musical theatre company famous for their comedy acts, has a hilarious edutainment experience in store for the students. They would demonstrate how Chinese music can be great fun, and how easy it is to make music with the four categories of musical instruments that form the sections of the Chinese orchestra.

10/1/2020 (五Fri)

早上11:00am (小一至小六學生 P1-P6 students)

下午3:00pm (中一至中三學生 F1-F3 students)

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

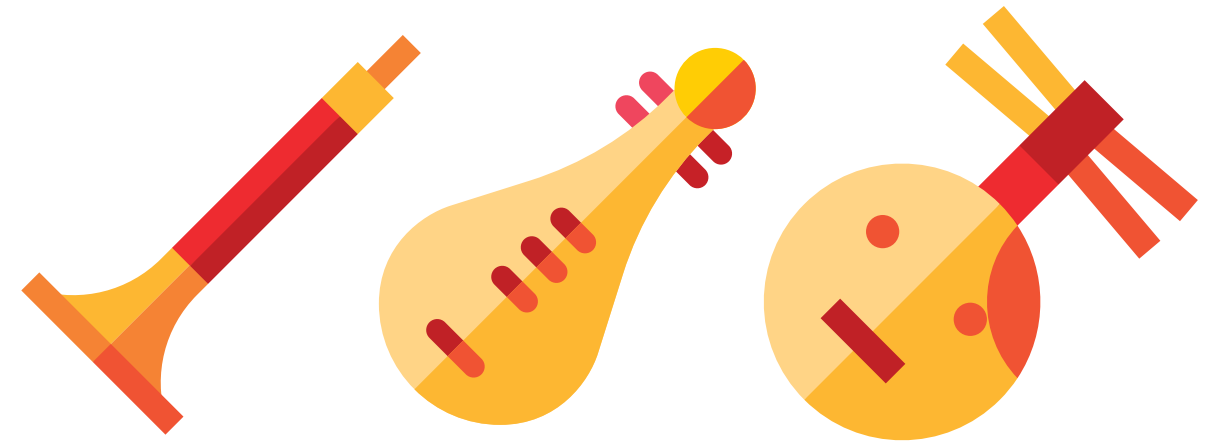
查詢及報名 Inquiries & Enrollment:

2591 1783
香港 Hong Kong

2591 1766
九龍 Kowloon

2591 1738
新界及離島 New Territories & Outlying Islands

樂器課程 INSTRUMENTAL CLASSES



名師指導 X 親身試奏

認識中樂齊齊揀

為年幼子女選對樂器，是孩子開展音樂啟蒙之旅的重要一步！
「認識中樂齊齊揀」課程，孩子可親身試奏各類熱門的中國樂器，
如二胡、琵琶、古箏、揚琴、笛子、中國鼓等，並近距離聆聽專業導師示範，
讓你輕鬆挑選和孩子趣味相投的樂器夥伴，發揮最大學習潛能！

完成活動更將獲發證書。

小班樂器課程

樂團另設各類少兒/成人樂器課程，以小班教學形式上課，
適合不同程度學員參加。

查詢及報名

Inquiries & Enrollment : 3185 1640
*Classes conducted in English available on request



名譽贊助人
The Honorary Patron

香港特別行政區行政長官
The Chief Executive, HKSAR
 林鄭月娥女士
 The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor GBM GBS

香港特別行政區副行政長官
The Deputy Chief Executive, HKSAR
 李家超先生
 Mr John Lee Ka-chiu

理事會
Council

主席 **Chairman**
 李偉強先生 Mr Ricky W K Li

副主席 **Vice-chairmen**
 陳偉佳博士 Dr Benjamin W K Chan
 賴顯榮律師 Mr Henry H W Lai

司庫 **Treasurer**
 陳心愉女士 Ms Bonnie S Y Chan

義務秘書 **Honorary Secretary**
 呂慶耀太平紳士 Mr Bryant H Y Lu JP

首任主席
Founding Chairman (2001-2006)

徐尉玲博士太平紳士
 Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

黃天祐博士太平紳士
 Dr Kelvin Wong JP (2006-2008)

賴顯榮律師
 Mr Henry H W Lai (2008-2009)
 徐尉玲博士太平紳士
 Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP (2009-2015)

黃天祐博士太平紳士
 Dr Kelvin Wong JP (2015-2016)

鍾樹根太平紳士 Mr Christopher S K Chung BBS MH JP
 吳守基太平紳士 Mr Wilfred S K Ng SBS JP
 陳永華教授太平紳士 Prof Chan Wing Wah JP
 黃家倫先生 Mr Alan K L Wong
 胡勁恒先生 Mr Woo King Hang

資深理事會顧問 Senior Council Advisor
 徐尉玲博士太平紳士 Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

理事會顧問 Council Advisors
 唐家成太平紳士 Mr Carlson Tong SBS JP
 黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP
 梁廣灝太平紳士 Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

歷任主席
Former Chair

黃天祐博士太平紳士
 Dr Kelvin Wong JP (2006-2008)
 賴顯榮律師
 Mr Henry H W Lai (2008-2009)
 徐尉玲博士太平紳士
 Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP (2009-2015)

資深藝術顧問 Senior Artistic Advisor
 林樂培先生 Mr Doming Lam

藝術顧問 Artistic Advisors
 卞祖善教授 Prof Bian Zushan
 李松先生 Mr Li Song
 (民族民間藝術) (Ethnic & Folk Arts)
 韋慈朋教授 Prof John Lawrence Witzleben
 郭亨基先生 Mr Kwok Hang Kei
 陳澄雄教授 Prof Chen Tscheng-hsiung
 陳錦標博士 Dr Joshua Chan
 喬建中教授 Prof Qiao Jianzhong
 曾葉發教授 Prof Richard Tsang
 湛黎淑貞博士 Dr Cham Lai Suk Ching, Estella
 (藝術教育) (Arts Education)
 劉星先生 Mr Liu Xing

藝術總監兼終身指揮 閻惠昌
Artistic Director and Principal Conductor for Life **Yan Huichang**

香港特別行政區政府
 康樂及文化事務署
 Leisure and Cultural Services Department

研究及發展部 **Research and Development**

研究及發展部研究員
 樂器研究改革主任
 Research Fellow, Research and Development Department
 Research & Development Officer (Musical Instrument)
 阮仕春 Yuen Shi Chun

教育部 **Education**

香港特別行政區政府
 康樂及文化事務署
 Leisure and Cultural Services Department

教育主任 Education Executive
 蔡雅絲 Choi Ngar Si

高級節目主任
 Senior Programme Executive
 黃駿彥 Wong Chun Yin, Jerry

節目主任 Programme Executive
 古琦欣 Koo Kei Yan, Christy
 王靄榆 Wong Oi Yu, Fish
 梁凱琪 Leung Hoi Ki, Jackie
 呂達祺 Lui Tat Ki, Ivan
 徐國威 Chui Kwok Wai, Keith

行政總監 **Executive Director**
 錢敏華 Chin Man Wah, Celina

總監辦公室 **Directors' Office**
 總監秘書 Secretary to Directors
 葉沛怡 Yip Pui Yi, Billie

節目部 **Programme**
 節目、教育及巡演主管
 Head of Programme, Education & Touring
 孫麗娟 Sun Li-chuan, Patricia

高級節目經理
 Senior Programme Manager
 鄧耀銘 Tang Yiu Ming

高級節目經理(舞台)
 Senior Programme Manager (Stage)
 曾浩然 Tsang Ho Yin, Ray

經理(樂譜管理)
 Manager (Score Library)
 何俊東 Ho Chun Tung, Tony

助理節目經理
 Programme Assistant Manager
 莫穎濤 Mok Wing To
 陳佳言 Chan Kai Yin, Mary

助理節目經理(舞台)
 Programme Assistant Manager (Stage)
 鄧穎雯 Tang Wing Man, Terri
 馬卓忠 Ma Cheuk Chung, Joel

助理經理(樂譜管理)
 Assistant Manager (Score Library)
 吳素宜 Ng So Yi, Zoe

香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓

7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel:(852) 3185 1600 傳真 Fax:(852) 2815 5615
 網址 Website:www.hkco.org 電郵 Email:inquiries@hkco.org

香港青少年中樂團
Hong Kong Young Chinese Orchestra

指揮 Conductor
 胡栢端 Rupert Woo Pak Tuen

香港特別行政區政府
 康樂及文化事務署
 Leisure and Cultural Services Department

分聲部導師
Section Instructors

二胡/高胡/中胡 Erhu / Gaohu / Zhonghu
 麥嘉然 Mak Ka Yin

革胡 Gehu
 張穎韜 Cheung Wayn Tou

揚琴 Yangqin
 李孟學 Lee Meng-hsueh

柳琴/阮 Liuqin / Ruan
 陳怡伶 Chen I-ling

琵琶 Pipa
 黃璿僑 Wong Yui Kiu

箏 Zheng
 姚欣 Iu Yan

笛子 Dizi
 陳子旭 Chan Chi Yuk

笙 Sheng
 黃郁軒 Huang Yu-hsuan

噴吶 Suona
 馬瑋謙 Ma Wai Him

敲擊 Percussion
 李芷欣 Lee Tsz Yan

樂器班導師
Instrumental Class Tutors

二胡 Erhu
 張重雪 Zhang Chongxue
 周翊 Zhou Yi
 徐慧 Xu Hui
 張瑟涵 Chang Se-han
 麥嘉然 Mak Ka Yin
 蕭秀蘭 Siu Sau Lan
 韓婧娜 Han Jingna
 謝燦鴻 Tse Chan Hung
 李立 Li Li
 胡兆軒 Wu Siu Hin
 何陽 He Yang

大提琴 Cello
 吳帆 Wu Fan
 魏漢業 Ngai Hon Yip

低音大提琴 Double Bass
 陳岳華 Vonghemrat Pichan

柳琴 Liuqin
 葛揚 Ge Yang
 梁惠文 Liang Wai Man

琵琶 Pipa
 張瑩 Zhang Ying
 邵珮儀 Shiu Pui Yee
 黃璿僑 Wong Yui Kiu

三弦 Sanxian
 趙太生 Zhao Taisheng

管 Guan
 任釗良 Ren Zhaoliang
 秦吉濤 Qin Jitao

敲擊 Percussion
 王東 Wang Dong
 李芷欣 Lee Tsz Yan
 李慧美 Li Wai Mei
 梁正傑 Leung Ching Kit
 陳律廷 Chan Lut Ting
 關凱儀 Kwan Hoi Yee

噴吶 Suona
 胡晉僖 Wu Chun Hei
 馬瑋謙 Ma Wai Him
 劉海 Liu Hai
 羅行良 Law Hang Leung

管 Guan
 任釗良 Ren Zhaoliang
 秦吉濤 Qin Jitao

敲擊 Percussion
 王東 Wang Dong
 李芷欣 Lee Tsz Yan
 李慧美 Li Wai Mei
 梁正傑 Leung Ching Kit
 陳律廷 Chan Lut Ting
 關凱儀 Kwan Hoi Yee

市務及拓展主任
 Marketing and Development Executive
 陳頌欣 Chan Chung Yan, Joyce

市務及拓展助理
 Marketing and Development Assistant
 鍾嘉雯 Chung Ka Man, Carmen

助理財務經理
 Assistant Finance Manager
 謝貴華 Tse Kwai Wah, Ronald

財務部 **Finance**
 財務主管 Head of Finance
 施蘊娜 Si Wan Na, Donna

會計主任 Accounting Executive
 黃小敏 Wong Siu Man, Vivian

會計及行政助理
 Accounting and Administration Assistant
 陳竹華 Chan Chuk Wai, Kennis

人事及行政部 **Personnel and Administration**
 高級人事及行政經理
 Senior Personnel and Administration Manager
 鄭正貞 Cheng Ching Ching, Cynthia

人事及行政主任
 Personnel and Administration Executive
 湯詠儀 Tong Wing Yee, Candy

市務及拓展主任(票務)
 Marketing and Development Executive (Ticketing)
 黃惠娟 Wong Wai Kuen, Ann

編輯 Editor
 賴家瑩 Lai Ka Ying, Rainsta

助理市務及拓展經理
 Marketing and Development Assistant Manager
 陳夢恬 Chen Mengtian, Emily

市務及拓展主任(票務)
 Marketing and Development Executive (Ticketing)
 黃惠娟 Wong Wai Kuen, Ann

高級節目主任
 Senior Programme Executive
 黃駿彥 Wong Chun Yin, Jerry

節目主任 Programme Executive
 古琦欣 Koo Kei Yan, Christy
 王靄榆 Wong Oi Yu, Fish
 梁凱琪 Leung Hoi Ki, Jackie
 呂達祺 Lui Tat Ki, Ivan
 徐國威 Chui Kwok Wai, Keith

行政總監 **Executive Director**
 錢敏華 Chin Man Wah, Celina

中樂因您動聽

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Sponsors



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



音樂會贊助 Concert Sponsors



2015-2019

賽馬會中樂 360
Jockey Club Chinese Music 360



宣傳伙伴 Promotion Partners



www.youtube.com/hkco



Hong Kong Chinese Orchestra



香港中乐团 HKCO



hkco.official

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is a Venue Partner of
the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



WWW.HKCO.ORG





WWW.HKCO.ORG